

## HERITAGE AT RISK 2001/2002

UNESCO welcomes this ICOMOS Heritage at Risk publication most warmly. It highlights the common goal and the excellent co-operation of the two organisations to promote the protection of cultural heritage around the world. This particular project is significant in view of its capacity to expose the dangers facing heritage in various countries of the world and promote practical measures to avert or at least allay them. It should be regarded as a complement to the UNESCO List of World Heritage in Danger in that this challenge is being faced by most countries to some degree and not only those in which it assumes gigantic proportions. Communities constantly have to face the loss of their heritage through factors as diverse as warfare, the harmful effects of weather, atmospheric pollution, earthquakes, development projects and financial constraints. Many heritage buildings and sites are deteriorating through simple neglect. If this continues, the loss could well be as catastrophic as that caused by earthquakes, for instance. Recent major disasters include the earthquake in Gujarat (India) and the destruction of the old city of Dubrovnik (Croatia) and of the Mostar bridge (Bosnia and Herzegovina).

Particularly distressing was the deliberate destruction of the Bamiyan Buddhas, those jewels of Gandharan art in Afghanistan, in spite of worldwide protest and widespread opposition from the highest religious authorities of Islam. No effort should be spared to save the Afghan cultural heritage while taking every possible step to safeguard other treasures of the country's non-Islamic heritage.

I am confident that this ICOMOS initiative will help the cause of Heritage at Risk in no uncertain manner, utilising as it does approaches that include theory, practice and education on an international scale. On behalf of UNESCO, I encourage not only those actively involved with heritage protection, but also communities and individuals to support this programme and actively implement proactive approaches to prevent the loss of our heritage.

Mounir Bouchenaki  
Assistant Director-General for Culture

## PATRIMOINE EN PERIL 2001/2002

L'UNESCO accueille très chaleureusement la publication du deuxième *Rapport Mondial de l'ICOMOS sur les Monuments et Sites en Péril* qui illustre l'excellente coopération des deux organisations et l'objectif commun qu'elles partagent en faveur de la protection du patrimoine culturel dans le monde entier. Cet ouvrage revêt une importance particulière car il signale les dangers qui menacent le patrimoine de plusieurs pays et il participe à la promotion des mesures à mettre en œuvre pour éliminer ces dangers ou amoindrir leurs effets. Complémentaire de la Liste du Patrimoine mondial en Péril de l'UNESCO, le nouveau Rapport relève ce défi qui concerne la quasi-totalité des pays et non pas seulement ceux dans lesquels les risques atteignent des proportions considérables. Que ce soit à cause des guerres, des aléas climatiques, de la pollution atmosphérique, des séismes, des projets d'aménagement ou des difficultés économiques, les sociétés doivent sans cesse lutter pour sauvegarder leur patrimoine. Ne serait-ce que par simple manque d'entretien, de nombreux bâtiments et sites historiques se détériorent et si l'on n'y prend garde les pertes engendrées peuvent s'avérer aussi dramatiques que si elles avaient été causées par un tremblement de terre. Parmi les dernières grandes

catastrophes, on peut citer le tremblement de terre du Gujarat (Inde), la destruction de la vieille ville de Dubrovnik (Croatie) et celle du pont de Mostar (Bosnie-Herzégovine).

Particulièrement douloureuse fut la destruction volontaire des Bouddhas de Bamiyan, joyaux de l'art Gandhara en Afghanistan, et ce malgré les protestations et l'opposition manifestées dans le monde entier par les plus hautes autorités religieuses de l'Islam. Nous nous faisons un devoir de sauver le patrimoine culturel afghan, sans négliger les trésors non islamiques de ce pays.

Je suis persuadé que l'initiative de l'ICOMOS aidera la cause du Patrimoine en Péril par son action internationale, à la fois théorique, pratique et éducative. L'UNESCO encourage non seulement les experts, activement engagés dans la protection du patrimoine, mais aussi les communautés et les particuliers à soutenir ce programme et mettre en œuvre des méthodes efficaces pour prévenir et empêcher la perte de notre patrimoine.

Mounir Bouchenaki  
Sous-Directeur général pour la Culture



## PATRIMONIO EN PELIGRO 2001/2002

La UNESCO acoge con gran entusiasmo la publicación del segundo *Informe Mundial del ICOMOS sobre los Monumentos y Sitios en Peligro*, que ilustra la excelente cooperación de ambas organizaciones y el objetivo común que comparten en favor de la protección del patrimonio cultural en el mundo entero. Esta obra reviste una importancia particular pues señala los peligros que amenazan al patrimonio de varios países, y participa en la promoción de las medidas que deben tomarse para eliminar dichos peligros o disminuir sus efectos. Complementario a la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro de la UNESCO, el nuevo Informe acepta este reto que afecta la casi totalidad de los países, y no sólo aquellos en que los riesgos alcanzan proporciones considerables. La diversidad de las causas – guerras, cambios climáticos, contaminación atmosférica, sismos, proyectos de ordenación territorial o dificultades económicas – obligan a las sociedades a luchar incansablemente para salvaguardar su patrimonio. Aunque sólo sea por la falta de mantenimiento, numerosos edificios y sitios históricos se deterioran, y si no se toman las debidas precauciones, las pérdidas generadas pueden resultar tan dramáticas como si hubieran sido causadas por un sismo. Entre las últimas

grandes catástrofes, cabe citar el terremoto de Gujarat (India), la destrucción del casco viejo de Dubrovnik (Croacia) y la del puente de Mostar (Bosnia Herzegovina).

Particularmente dolorosa fue la destrucción voluntaria de los Budas de Bamiyan, joya del arte Gandhara de Afganistán, pese a las protestas y a la oposición manifestadas en el mundo entero por las mayores autoridades religiosas del Islam. Es nuestro deber salvar el patrimonio cultural afgano, sin desdeñar los tesoros no islámicos de este país.

Estoy convencido de que la iniciativa del ICOMOS ayudará la causa del Patrimonio en Peligro gracias a su acción internacional, a la vez teórica, práctica y educativa. La UNESCO estimula no sólo a los expertos, activamente implicados en la protección del patrimonio, sino también a las comunidades y a los particulares para que sostengan este programa y pongan en obra métodos eficaces destinados a prevenir y a impedir la pérdida de nuestro patrimonio.

Mounir Bouchenaki  
Sub-Director General para la Cultura



